

# 主席前言

## Chairman's Foreword



我欣然向大家發表獨立監察警方處理投訴委員會（簡稱監警會）2012/13年的工作報告。

報告期內的一年，監警會面對各種挑戰，但同時亦取得滿意的工作成果。我們除了監察投訴警察課的投訴調查工作外，並致力就公眾關注的議題和警方及持份者加強聯繫。希望監警會可以作為雙方的橋樑，為彼此提供一個意見交流的平台，促進大家的了解。

我謹在此簡述報告期內監警會處理的部份重點工作。會方在去年完成副總理於2011年8月訪港而衍生的投訴個案審查工作，並於2012年12月發表了審查最終報告。此外，監警會委員出席七一遊行，以便了解警方如何處理大型公眾活動。我們還委託了香港大學民意研究計劃進行公眾意見調查，藉此了解市民大眾對我們工作的觀感，以及可以改善之處。調查結果令人欣慰，因為結果顯示市民不但認同監警會的工作，他們對監警會的認知度在過去兩年亦有顯著的上升。縱然如此，我們相信監警會仍可以繼續努力，在多方面作出改善。我們在報告期內的工作概覽，詳見於此工作報告。

香港大學的調查同時反映，公眾最關注警方可能濫用職權，以及他們處理大型公眾活動的手法。有關警方的中立性，以及市民不滿警方處理大型公眾活動安排的爭議，已成為近期市民大眾的熱門話題。事實上抗議和遊行活動越見頻繁，加上部份人以激進的方式表達對政策的不滿，均會增加警方維持公共秩序和社會安全的難度。監警會的其中一項法定職能，是為了預防衍生投訴，而找出警察的執勤方式或工作程序中，可能引致須匯報投訴的不足之處，並在適當時向警方和行政長官作出建議。

It is my pleasure to present the report of the Independent Police Complaints Council (IPCC) for the year 2012/13.

This has been a challenging but rewarding year for the IPCC. In addition to our usual work of monitoring complaint investigations carried out by the Complaints Against Police Office, we have strengthened our liaison with the Police and other stakeholders on issues of significant public interest. Our aim is to act as a bridge between the Police and all stakeholders, to provide a platform for the exchange of views and to foster better understanding between everyone concerned.

Here I would like to highlight some of the extensive range of work we have accomplished during the reporting year. We completed the review and monitoring of complaint cases arising from the Vice Premier's visit in August 2011 and presented our Final Report in December 2012. IPCC Members attended the 1 July procession to gain a better understanding of the police handling of large-scale public order events (POE). We also engaged the Public Opinion Programme of the University of Hong Kong (HKU) to conduct a survey so we could better understand how the public perceives our work and the areas in which we can improve. I am pleased to say the results inform us that our work is well recognised by the public and that public awareness of the IPCC has significantly increased in the past two years. Nevertheless, there are still many areas where we need to work harder. You will find a summary of our work during the past reporting year in this report.

The HKU survey also tells us that the public is most concerned about perceived abuse of power by the Police and the way some public order events are handled. Controversy regarding the neutrality of the Police has been a hot topic in public discussions, and dissatisfaction over police handling of major public order events is more widespread nowadays. There can be no doubt that the increasing number of protests and processions, as well as the increasingly radical methods adopted by some people to express their views on government policies, all pose significant challenges to the Police in maintaining public order and social safety. One of the IPCC's statutory functions is to identify areas of police work that are prone to give rise to Reportable Complaints and, where appropriate, to make recommendations to the Police and the Chief Executive for the purpose of preventing such complaints.

觀乎現時的政治社會環境，我們當前面對的主要難題是如何在表達自由和維持公眾秩序之間取得平衡。與此同時，監警會同情前線警務人員在執勤時遇到的困難，並深切感受到他們面對的嚴峻挑戰。因此，監警會將在未來繼續致力與警方和其他持份者合作，找出改善措施，以確保大型公眾活動能暢順地進行。

我擔任了監警會的主席接近六年，任期將於2014年6月屆滿。在過去的日子裏，我有幸能在2009年領導監警會由政府的行政單位過渡成為法定機構，之後數年亦樂見監警會繼續成長。對於過去五年的工作成果，我深感滿意。特別是監警會在成為法定機構後，由一家在幕後默默耕耘的審查監管單位，蛻變為工作多樣化的獨立警察投訴監察機構。這一切全賴各委員的鼎力支持和秘書處職員的優異工作所達成。我謹在此向他們表達真誠的謝意。監警會當然還可以做得更好、做得更多，因此我們不會就此而滿足，而是會繼續努力，精益求精。

監警會現正擬訂一個五年計劃，為會方的主要工作訂定路線圖，望能在監警會慶祝十週年紀念時達成這些工作目標。當中包括積極與警方和其他持份者就公眾關注的議題保持緊密聯繫；和警方繼續聯繫，並適時就服務質素和預防須匯報投訴等事宜向警方提出建議；加強秘書處進行投訴相關研究的能力，讓我們可以向警方提出實質建議和解決方案，以協助警隊改善其服務質素。

凡此種種均對監警會現時的人手和資源構成重擔。故此，我們已向政府申請額外資源，以便有效履行我們的職能，並符合公眾的期望。在此我們希望可以爭取到持份者和廣大市民的支持。

最後，我謹在此再次感謝過去和現在的各監警會委員，以及秘書處職員。有幸在過去五年能和你們共事，讓我獲益良多。沒有你們的支持，監警會不會有今日的成就。就個人而言，出任監警會主席的經驗令我認識到自己的不足，但同時令人深感振奮，工作富有意義。我為擔任監警會主席而自豪，並祝願你們在未來的日子事事順利。



翟紹唐 資深大律師，JP  
監警會主席

Given the current socio-political climate, balancing freedom of expression with maintaining public order will remain a major challenge to all of us in the immediate future. At the same time, the IPCC is acutely aware of and sympathetic to the challenges frontline police officers face when discharging their duties. To this end, the IPCC is committed to working together with the Police and other stakeholders to identify measures to improve the smooth handling of major public order events in the upcoming years.

I will step down in June 2014 after serving as Chairman for nearly six years. It has been a privilege for me to lead the IPCC through its transition into a statutory body in 2009 and into its initial years under that status. I look back with satisfaction on what we have achieved during the past five years. In particular, since the IPCC became a statutory body, we have transformed from a "back-seat" review and monitoring body to a multi-faceted independent police complaints oversight organisation. This would have been impossible without the unfailing support of the Council Members and the sterling work of the Secretariat. To them I must pay my most sincere tribute. At the same time, there are undoubtedly many areas where we could have done more. We will not be complacent, and will always strive to do better.

Moving ahead, the Council is in the course of formulating a five-year plan to provide a roadmap for what we hope to achieve in the major areas of our work by the time the Council celebrates its 10th anniversary. We will continue to engage proactively with the Police and other stakeholders on issues of public interest; to exchange views with and, where appropriate, make suggestions to the Police on issues that affect service quality and the prevention of Reportable Complaints; to strengthen the Secretariat's capacity to conduct complaint-related research to enable us to offer constructive suggestions and solutions to improve police services, to name a few.

All these tasks place a heavy burden on the IPCC's manpower and resources. We have accordingly sought additional resources from the Administration so we can discharge our functions properly and in line with public expectations. In this respect we appeal to our stakeholders and the public for support.

Last, but certainly not least, I wish to thank once again all Council Members past and present, and the Secretariat. It has been my privilege to work with you over the past five years, during which time I have learnt so much. As I said above, without your unfailing and professional support the IPCC would not be what it is today. It has been a humbling experience for me, although at the same time it has been tremendously exciting and rewarding. I am proud to have served as your Chairman. I wish you every success in the years to come.

JAT Sew-Tong, SC, JP  
Chairman